

РАЗНЫЕ СТРАНЫ, ОДИН ИНТЕРНЕТ?*

Аннотация: Статья представляет собой анализ изменений, произошедших в естественном языке в Германии, Испании и странах Латинской Америки, Китае и Франции в результате общения в Интернете. Прослежены основные изменения в области культуры общения, словообразования, лексикологии, семантики; приведена некоторая культурологическая информация; выделены особенности и отличия общения в Интернете и структуры самого Интернета в вышеперечисленных странах.

Ключевые слова: Интернет-лексика, неологизмы, заимствования, акронима, переводные эквиваленты, аффиксация.

Язык тесно связан с действительностью, с жизнью общества, язык хранит культурные ценности – в лексике, в идиоматике, в поговорах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи [1, 79]. Интернет является неотъемлемой частью культуры общества, одним из основных элементов развития цивилизации.

Английский лингвист Норман Фейрклау характеризует современную языковую ситуацию в мире как период «технологизации» языка общения, что можно, в первую очередь, отнести к интенсивному использованию Интернета во всех сферах жизни общества и широкому использованию лексики, относящейся к этой сфере [3, 194]. Многие области науки и техники и ранее в различные периоды времени выходили на передний план, находились в центре общественного внимания. Однако, как правило, представители определенной технической отрасли профессионально общались изолированно, в пределах данной группы.

Каждая научно-техническая революция, если её рассматривать как возникновение какой-то новой системы, сопровождается лингвистической революцией. Формирующийся язык отражает полностью и адекватно развитие данного аспекта культуры и влияет на общие языковые процессы, происходящие в обществе.

Специфика Интернета заключается в том, что это не просто значительное техническое изобретение, но и важное социальное явление. Сегодня Интернет перестаёт быть чисто технической профессиональной сферой, все члены общества так или иначе вовлечены в эту деятельность, язык Интернета быстро входит в речевой репертуар всех членов социума. Более того, большинство данных терминов сразу же входят в повсеместное употребление, не представляют собой лексические единицы специализированного использования лишь в рамках профессиональной занятости.

Рассмотрение интернет-лексики в настоящей статье проводится с учётом воздействия социальных факторов на язык и роль языка в жизни общества, в тесной связи с развитием культуры, на основе достижений социолингвистики и лингвокультурологии.

Начало бурному развитию информационных технологий и их импорту в другие страны было положено в англоязычной стране, США, что обеспечило особую роль английскому языку как коммуникативному стандарту Интернет-дискурса. С экспансией компьютера и Интернета другие языки заимствовали слова из английского языка для выражений новых понятий.

По данным Internet World Stats, сегодня в мире насчитывается приблизительно

* © Ахренова Н.А.

1463632361 пользователей Интернета. Самым распространенным языком Интернета, естественно, является английский. Общее число пользователей Интернета с английским языком в 2008 году составляет 430,8 млн. человек, что составляет 29,4% от общего числа пользователей. Это можно объяснить тем, что, несмотря на то, что всего 320 миллионов человек в мире говорят на английском языке, но еще 1,2 миллиарда человек используют английский в качестве второго языка. Второе место занимает китайский язык (276,2 миллионов человек, 18,9% от общего числа пользователей Интернетом), на третьем месте стоит испанский язык (124,7 миллиона пользователей, что составляет 8,5% от общего числа пользователей); французский язык (68,2 миллионов пользователей, 4,7% от общего числа пользователей) и немецкий язык (61,2 миллионов человек, что составляет 4,2% от общего числа пользователей) занимают всего лишь пятое и шестое места. Что касается русского языка, то он не входит в десятку широко используемых языков Интернета [7,8].

В этой статье я бы хотела рассмотреть основные особенности функционирования национального языка в Интернете в Германии, Испании и странах Латинской Америки, Китае и Франции.

Начнем с Германии. Времена, когда Интернет был забавой молодых, в Германии уже давно позади. За последние 10-11 лет число пользователей превысило 40 миллионов – это почти 60% населения страны. Распространение нового медиума можно сравнить с эпидемией, так как в 1997 году с виртуальным миром было знакомо всего 6,5 % немцев [4].

Самую насыщенную виртуальную жизнь ведут в Берлине, где проживает 68% интернет-пользователей старше 14 лет. Немного уступают берлинцам жители Гамбурга (64%) и Бремена (63%) [4].

В немецкой столице Интернет составляет важную часть жизни для 76% мужчин, 61% женщин, 43% людей старше 50-ти и 46% людей со средним образованием [4]. Эксперты отмечают, что Интернет стал привлекательней для пожилых людей. Каждый четвертый немецкий пенсионер совершает Интернет-прогулки. Предсказывают, что интерес пожилых жителей Германии к цифровой вселенной будет расти и далее. Подсчитано, что 60-летние немцы пользуются Интернетом чаще 14-летних [4].

Федеральный министр по делам семьи Урсула фон дер Лайен заметила однажды, что если прежде людей делили на молодых и старых, богатых и бедных, то теперь появился новый способ разграничений – по цифровому признаку. Общество разделось на тех, кто пользуется интернетом и всех остальных.

Наибольшим успехом среди пожилых жителей Германии пользуются виртуальные клубы по интересам. Сегодня даже появилось понятие «цифровая богема», в которую входят художники, писатели, музыканты, композиторы и другие представители интеллигенции. В Сети даже появились первые виртуальные миллионеры (Анше Шунг, жительница земли Гессен).

Немецкий сегмент мировой паутины, в принципе, немногим отличается от других. По данным Еврокомиссии в Брюсселе, удобней всего Интернетом пользоваться именно в Европейском Союзе. По этим данным, самый быстрый в мире доступ во Всемирную паутину открыт в Дании, где скоростными способами Интернет-серфинга пользуются 36% жителей. Немного от них отстают голландцы и швейцарцы. В среднем каждый пятый европеец пользуется высокоскоростным Интернетом.

Кстати, Европа – и самый крупный поставщик электронного мусора. По данным компании «Symantec», 44% спама, который распространяется по всему миру – родом со «старого континента». На втором месте США – 35%. На третьем – Азия (15%) [4].

Утверждается, что две трети немцев используют Интернет для сравнения цен;

60% совершают покупки в виртуальных магазинах; каждый второй использует онлайн-банкинг; все пользователи рассматривают Интернет как мощный информационный ресурс; набирают популярность разного рода энциклопедии и словари (немецкая версия «Wikipedia» [<http://de.wikipedia.org/wiki/Hauptseite>], словарь-переводчик «Leo» [<http://www.leo.org/>]); видеопорталы типа de.youtube.com чаще посещают, чем обновляют их содержимое; как и во всем, заметен бум социальных сетей («Локалисты» [<http://www.lokalisten.de/>]) [4].

Такое широкое вхождение Интернета в жизнь жителей Германии не могло не сказаться на языке. Так, за последние 10 лет появились: прямые (das Display, der Login, die E-mail, der Cracker, der Hacker, der User, das Modem), модифицированные (anklicken от klicken (to klick), sich ein- und ausloggen от Login (to log in), einscannen от scannen (to scan), eine scrollbare Liste (to scroll), переводные (die Festplatte (hard disk), Der Drucker (printer), der Systemabsturz (system crash), die Seite (web page), die Taste (key), der Arbeitsspeicher (operative memory), die Anlage (attachment)) заимствования из английского языка; новые лексические единицы, образованные путем префиксации (aufrufen (ein Programm), hochfahren (ein System), einschleusen (einen Virus)); суффиксации: die Datei (das Daten), der Drucker (drucken), die Tastatur (die Taste)); словосложения (die Netzwerkkarte, die Hauptplatte, das Eingabefeld, der Speicherplatz); аббревиации (die EDV (die elektronische Datenverarbeitung), das DFU-Netzwerk (das Datenfernübertragungsnetzwerk)). Сегодня наблюдается тенденция расширения значений уже существующих в языке слов для обозначения процессов и понятий, относящихся к компьютерам, например: den PC aufrüsten (den PC modernisieren), der PC ist abgeschmiert, einem Computer Daten einfuttern (Daten eingeben); также хотелось бы подчеркнуть тенденцию использования компьютерной лексики в переносном значении, например: термин *programmieren* «создавать программу для компьютера» стал часто использоваться в значении «сделать что-то неизбежным», или с приставкой *um-* в значении «изменить» (“Den Magen um programmieren” – название передачи о пользе диеты на телеканале 3 SAT); глагол *scannen* приобретает значение «быстро анализировать и отбирать нужное»: Auf einer Party warden Gäste gescannt, um festzustellen, и так далее [2].

В Испании и странах Латинской Америки изменения в языке связаны с теми же социальными явлениями, что и в Германии. Ряд аббревиатур представляет собой креолизованные тексты, т.е. характерно не только словесное изображение, но и зрительный ряд, в большинстве случаев, цифры (a2 (adios)... , salu2 (saludos), a2 would be read as “ados”); подобный прием шифровки используется и по отношению к буквам алфавита, например: xfa = por favor, bso = beso, k = ca --> ksa (casa), ksi (casi), wpa = guapa, wpo = guapo; такой способ аббревиации часто встречается в португальском языке: aki (aqui); moh (maior); eh (e); vc- (voce); bjs (beijos); q (que); tbn (tambem); q (porque); tah (esta); naum (no); kero (quero)

Но есть одна отличительная особенность, характерная для этих стран. В каждой из испаноговорящих стран мы можем столкнуться с межвариантными синонимами одного термина или лексической единицы. Так, в поисковой системе Yahoo на главной странице сайта в Аргентине, Мексике, Испании и так далее мы видим аргентинизмы, мексиканизмы, испанизмы и так далее.

Франция – одна из немногих европейских стран, которая старается минимизировать вхождение иностранных слов в свой национальный язык, стараясь заменять английское слово французским эквивалентом. Это общая языковая политика государства, подкрепленная мощной законодательной базой. Так, 4 августа 1994 года французским правительством был принят закон 94-665 (Закон Тубона) для закрепления статуса французского языка как основного официального в документах прави-

тельства, на рабочем месте, в вывесках и маркировках товаров, коммерческих контрактах, деловых коммуникациях и некоторых других контекстах. Действие закона не затрагивает сетевые и электронные средства информации, частные и некоммерческие структуры. Поводом для издания закона послужило постепенное увеличение использования английского языка во всех сферах жизни французского общества, чем озабочилась французская интеллигенция и в особенности Французская академия. Подобная политика частично позволяет французам защитить свой язык от экспансии английского языка.

Всё же, несмотря на принятие закона, он не распространяется на частный сектор. В результате за последние десять лет французский язык подвергся массовому нашествию не всегда необходимых англицизмов, что особенно заметно на телевидении, в сфере музыки и языке Интернета, где англоязычные композиции практически вытеснили продукцию местных производителей.

Таким образом, в современном французском языке имеется ряд общепринятых заимствований компьютерной лексики из английского языка, например: éditer (edit), domaine (domain), cyberespace (cyberspace), extension (extension), FTP (FTP), internet (Internet), icône (icon), hypertexte (hypertext), site (site), URL (URL), e-mail (e-mail), adresse (address), virus (virus), modem (modem). Как видно из примеров, произошло лишь частичное заимствование, были внесены свои изменения в правописание заимствованных слов, тем самым произошла ассимиляция произношения. Основное же число Интернет-лексики является переводным эквивалентом английских слов, например: entrée (inbox), graticiel (freeware), classeur (folder), pare-feu, garde-barrière (firewall), trames (frames), charger (load), réseau (network), ordinateur réseau (network computers), forum, forum de discussions (newsgroups), hors ligne (off line), en ligne (on line), corbeille (trash), maotre de la toile (webmaster), toile (web).

Если сегменты Интернет в европейских странах, странах Латинской Америки и США похожи, то китайский сегмент Сети разительно отличается от всех вышечисленных. Прежде всего тем, что вмешательство и влияние основных европейских Интернет-сайтов здесь не чувствуется совсем, все сайты действуют только на родном языке, доступ же к основным европейским поисковым системам (Yandex, Yahoo, Google и т.д.) либо закрыт совсем, либо подвергается очень жесткому контролю. Китайский Интернет – «оплот» сетевой цензуры, где все пользователи должны быть зарегистрированы под своими настоящими именами и часто с указанием номера удостоверения личности, а использование ников карается законом, зато в Синете процветает пиратство и спам, который рассылается по всему миру. Китай опережает США по числу пользователей (более 253 миллионов, что составляет всего около 20 % от общего числа жителей Китая).

Национальные традиции очень сильны в китайском Интернете так, там есть своя «Великая китайская стена» «Great Firewall of China», программа-фильтр-поисковик с огромным словарным запасом (русский словарь предположительно составляет 1000 слов и словосочетаний), созданная совместными усилиями IBM и CISCO, которая и является основным «цензором». В Китае есть свой браузер Maxthon и поисковик Baidu.com, Wikipedia, Google, Flickr, Livejournal здесь есть своя, политически корректная замена [5].

У коренных пользователей Синета выработался определенный сленг, дабы не попасть в зону внимания Большого Брата. Почти не применяются слова: «фалуньгунь», «Цзян Цзэминь», «коммунизм», «Тибет», «Тайвань» в сочетании со словами «свобода» или «независимость». А если и применяются, то видоизмененные формы этих слов [5].

Например, не принято говорить “я забанен китайской цензурой”, говорят “я GFWed!”. Или “я гармонизовался” - глагол от “гармонии”, по-китайски “хэ съе”; происхождение слова связано докладом “О Гармоничном развитии страны, СМИ и Интернета” одного из министров китайского правительства, суть которого в закрытии неугодных газет и сайтов [5].

Но Большой Брат тоже не дремлет, теперь он ищет и упоминания “гармонии”, а пользователи, тем временем, стали использовать китайский омоним - слово “рак”.

Сегодня китайский сегмент Интернета, как и Интернет в Европе и США, переживает бум социальных сайтов. Китайской версией *odnoklassniki.ru* и Facebook являются “Сяонэй” (<http://xiaonei.com/>) и “Хайнэй” (<http://hainei.com/>). Аналогом нашего Интернет-пейджера ICQ является QQ (<http://www.qq.com/>). Образ пингвина QQ настолько въелся в сознание китайских пользователей, что qq-номер часто называют “ван хао” (Интернет-номер). Можно не иметь e-mail, но QQ должен иметь каждый. По QQ сообщают о предстоящих собраниях на работе, семейных торжествах, вечеринках и других социально значимых явлениях в жизни китайцев. Даже очередную китайскую копию «Тойоты» называли QQ [5].

Как мы видим, Синет самодостаточен и автономен, а как следствие – спокойно может обойтись без западных сайтов. Однако язык пользователей китайского сегмента Интернета не смог противостоять влиянию английского языка и, несмотря на жесткую цензуру со стороны модераторов, латинский алфавит активно функционирует наряду с китайскими иероглифами. Хотя буквы английского алфавита используются так, что очень трудно понять, о чем идет речь, не будучи посвященным в суть кода, например: GG - *young man*; MM - *young lady*; PLMM - *pretty girl*; RPWT - *problematic personality*; BS - *look down*; PMP - *flatter*; PMPMP - *flatter hard*; MPJ - *someone is good at flattering*; BC - *idiot*; ODBC - *a big idiot*; XB - *a small idiot*; YY - *day dream*; ZE - *disgusting*; SE - *don't make me disgusted*; XHW - *being banned*; FB - *corrupted, now meaning eat a big meal in a restaurant*; MD - *swearing word, like damn*; TMD - *swearing word*; TNND - *swearing word*; JR - *swearing word*; SJB - *madman*; SB - *swearing word, very bad*; LR - *swearing word*; LJ - *trash*; RY - *monster*; JS - *bad businessman*; BXCM - *very clever, specially for girls* [6].

Широкое распространение в Интернет-общении получили цифровые коды. Первоначально они возникли в 80-е – 90-е годы в процессе общения посредством пейджера, так как первые пейджеры имели только латинский шрифт. Поэтому многие жители Китая начали искать сходство в звучании цифр и слов, позже этим пользовались юные влюбленные, чтобы соблюсти секретность. Поэтому большинство цифровых сообщений и Синете о любви, например: 02825 – *ты меня любишь?*; 04551 – *ты у меня одна*; 0487 – *ты идиот*; 1392010 – *ты единственная, кого я люблю*; 1920 – *все еще люблю тебя*; 1930 – *скучаю*; 20184 – *буду тебя любить всю жизнь*; 31707 – *любовь*; 4456 – *быстрее возвращайся*; 456 – *это я*; 48 – *договорились*; 5376 – *я зол*; 687 – *прости*; 70885 – *помоги мне, пожалуйста*; 729 – *пойдем, выпьем по стаканчику* [6].

Так, частым явлением в языке общения в китайском сегменте Интернета является стилизация языка общения в сети под мандаринский диалект китайского языка (Jiajie 假借 (‘заимствование’) [a], e.g., maо 猫 cat ‘modem’; guanshui 灌水 (в литературном китайском языке, это обозначает ‘наполнять сосуд водой’, а в языке Интернета данное выражение получает другое значение – «лить воду» или «размещать большое количество низкопробных статей в BBS» (например: Lucy asks me “what are you doing?” I answer: “I am guanshui+ing”, что означает, что «Я отвечаю и задаю вопросы в BBS») подобные лексические единицы не обязательно являются фактами языка и частью вокабуляра, а если и являются, то получают совершенно новое значение; многие поль-

зователи Интернета владеют английским языком и поэтому активно стилизуют исконно китайские иероглифы под английские слова (heike 黑客 'hacker', ku 酷 'cool', fensi 粉丝 'fans', boke 博客 'blog', xiu 秀 'show' и т.д.); широко распространено присоединение английских суффиксов к китайским словам ("关注ing", "期待ing" и т.д.) для обозначения продолжительности действия; образование акронимов с использованием китайской системы транскрибирования буквами латиницы (gpwt (renpin wenti 人品问题, 'личные проблемы'. Обычно используется в юмористическом контексте, например: A: Why can I not open this door, while others can? B: It's your gpwt.); fb (fubai 腐败 'объесться'), bt (biantai 变态 'ненормальные, неправильный, аномальный и т.д.),' bs (bishu 鄙视 'презирать') [6].

Другой тенденцией в языке Интернета в Китае, взятой из европейских и американских практик общения, стало использование акронимов и сокращений для общения в чатах. На Тайване появился термин "huo xing wen 火星文" (mars writing/language), который обозначает акроним по-китайски, например: 3Q得orz - means "感谢得五体投地" (thank you very much) [3Q = thank you, 得orz = 五体投地]; 粉丝 Fen Si - literally means "Vermicelle" (a kind of rice noodle), but it actually means 'fans' (chinese transliteration from english word 'fans'), e.g. 你是足球粉丝吗? (are you a soccer fan?); 886 Ba Ba Liu - Short form for "Bai Bai Lo 拜拜喽" (means "good bye") [6].

Подводя итоги, можно сказать, что, несмотря на различия в языке, запреты на использование тех или иных сайтов, Интернет – является одним из основных элементов глобализации, объединения всех народов в одну «глобальную деревню» и фактического сближения. Но остается вопрос, ответ на который мы получим спустя годы: как все эти процессы скажутся на нашей культуре, самобытности, языке, традициях?

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 259 с.
2. Хомутская Н.И. Способы пополнения и сферы употребления компьютерной лексики в современном немецком языке// Человек, здоровье, физическая культура и спорт в изменяющемся мире. Коломна, 2008. С. 440-443.
3. Fairclough, N.L. Linguistic and Intertextual Analysis within Discourse Analysis // Discourse and Society. Lnd, 1990, pp. 193-217.
4. Куц К. Интернет.DE http://www.webplanet.ru/review/life/2008/04/08/comments/german_net.html
5. Хамин Д. Блогосфера Китая. Китайский Интернет. http://mozgorilla.com/2008/08/china_blogoshere_china_internet/
6. Yang, Ch. Chinese Internet Language: A Sociolinguistic Analysis of Adaptations of the Chinese Writing System http://www.languageatinternet.de/articles/2007/1142/index_html#d53e747
7. Internet World Stats <http://www.internetworldstats.com/stats.htm>
8. Global Internet Usage http://en.wikipedia.org/wiki/Languages_on_the_Internet#Languages_used_on_the_Internet

N. Akhrenova

DIFFERENT COUNTRIES, ONE INTERNET?

Abstract: The article gives the analysis of the present changes that took place in the language in Germany, Spain, Latin America, China and France, as result of communication in the Internet. The changes in word building, lexicology and semantics are of primary importance. We also trace back the peculiarities and differences of communication in the Internet and the structure of the Internet in the countries mentioned above.

Key words: Internet-discourse, neologisms, borrowings, acronyms, equivalentents, affixation.